



ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN EL SECTOR DE LA DEFENSA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

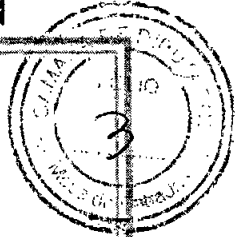
INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL SECTOR DE LA DEFENSA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

PREÁMBULO

El Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República Argentina (que en adelante se denominarán, según el contexto, "las Partes" o "la Parte"):

- Convencidos de que el mantenimiento de la paz y la estabilidad internacionales, la difusión de nuevas formas de convivencia y la afirmación de un orden internacional más seguro y estable, pueden recibir una notable contribución con la identificación y con el ejemplo de modelos originales de colaboración entre Países pertenecientes a áreas geográficas distintas;
- Reafirmando el compromiso de ambos Países con la no proliferación de armas de destrucción masiva que amenazan gravemente la paz y la seguridad internacionales;
- Confirmando su compromiso con la Carta de las Naciones Unidas;
- Deseoso de aumentar la cooperación entre los respectivos Ministerios de Defensa;
- Unidos por una evaluación compartida de que la cooperación mutua en el sector de la Defensa permitirá reforzar las relaciones existentes entre las partes,

acuerdan lo siguiente

ARTÍCULO 1

OBJETIVOS Y PRINCIPIOS

La cooperación entre las Partes, regulada por los principios de reciprocidad, igualdad e interés mutuo, será de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y con los compromisos internacionales, para la Parte italiana con los obligaciones derivadas de su pertenencia a la Unión Europea y para la Parte argentina con las obligaciones derivadas de su pertenencia a la unión de Naciones Suramericanas, con el fin de fomentar, facilitar y desarrollar la cooperación en el ámbito de la Defensa.

ARTÍCULO 2

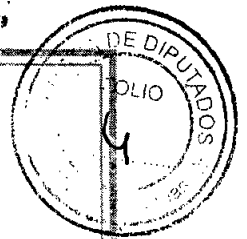
COOPERACIÓN GENERAL

1. Aplicación

- a. Sobre la base de este Acuerdo, las Partes podrán elaborar planes anuales y plurianuales de la cooperación bilateral en el sector de la Defensa que incluirán lugares, fechas, número de participantes y la forma de ejecución de las actividades de cooperación.

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE





- b. Los planes de cooperación anual y plurianual lo pueden firmar, de común acuerdo, representantes autorizados por el Ministro de Defensa de cada una de las Partes.
- c. Las actividades de cooperación concretas en el ámbito de la Defensa serán organizadas y realizadas por el Ministerio de Defensa de la República Italiana y el Ministerio de Defensa de la República Argentina.
- d. Las consultas con los Representantes de las partes se celebrarán alternativamente en Italia y en Argentina, con el fin de elaborar y aprobar, en su caso y previo acuerdo entre las Partes, los Acuerdos específicos para la integración y las actividades de cooperación entre las Fuerzas Armadas italianas y las Fuerzas Armadas argentinas.

2. Áreas

La cooperación entre las Partes podrá incluir a las siguientes áreas:

- a. seguridad común y política de defensa;
- b. investigación y desarrollo, apoyo logístico y adquisición de productos y servicios para la Defensa;
- c. operaciones de mantenimiento de la paz establecidas por Resoluciones del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas;
- d. organización y utilización de Fuerzas Armadas, así como las instalaciones y equipos de las unidades militares y de gestión de personal;
- e. educación y adiestramiento en el servicio militar;
- f. sanidad militar;
- g. historia militar;
- h. deporte militar;
- i. otras áreas militares de interés común para ambas partes.

Esta enumeración no es taxativa, sino enunciativa.

3. Modalidades

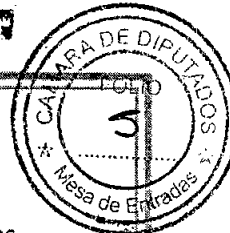
La cooperación entre las Partes podrá llevarse a cabo a través de las siguientes formas:

- a. visitas mutuas de delegaciones civiles y militares;
- b. intercambio de experiencias entre expertos de las Partes;
- c. reunión entre los representantes de las Instituciones de la Defensa;
- d. intercambio de oradores y de estudiantes de las Instituciones militares, así como las instancias de formación del personal militar;
- e. participación en cursos teóricos y prácticos, con períodos de orientación, seminarios, conferencias, debates y simposios organizados por la Defensa civil y militar;
- f. participación en ejercicios militares
- g. participación en operaciones de mantenimiento de la paz establecidas por Resoluciones del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas;
- h. visitas de los buques y las aeronaves militares;
- i. intercambio en el campo de los eventos culturales y deportivos;

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



Handwritten signatures and initials, including a large signature at the bottom and smaller ones above it.



- j. apoyo a las iniciativas empresariales relacionadas con los materiales y servicios de Defensa;
- k. cualquier otra forma que se acuerde entre las partes.

ARTÍCULO 3

ASPECTOS FINANCIEROS

1. Cada Parte será responsable de sus propios gastos incurridos durante la implementación del presente Acuerdo, incluyendo:
 - a. gastos de viaje, comida y alojamiento, salarios, seguro médico por enfermedad y accidentes, los demás gastos incurridos por su personal, de conformidad con su legislación;
 - b. los gastos médicos y dentales, así como los gastos ocasionados por el traslado o evacuación de su propio personal enfermo, accidentado o fallecido.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el anterior inciso "b", la Parte receptora proporcionará tratamiento urgente en instalaciones médicas militares, a cualquier miembro del personal de la Parte que envía y que pudiera necesitar atención médica de urgencia durante la implementación de las actividades de cooperación bilateral en el marco del presente Acuerdo y, en caso de necesidad, en otros establecimientos sanitarios, con la condición de que la Parte que envía al personal pague los gastos originados por tal motivo.
3. Toda actividad llevada a cabo de conformidad con el presente Acuerdo, deberá sujetarse a la disponibilidad de recursos presupuestarios de las Partes.

ARTÍCULO 4

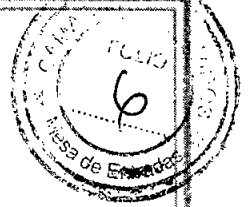
JURISDICCIÓN

1. Las Autoridades del Estado receptor tendrán el derecho de ejercer su jurisdicción sobre personal militar y civil recibido con respecto a los delitos cometidos en su territorio y castigados de acuerdo con la legislación de ese Estado.
2. Sin embargo, las Autoridades del Estado que envía tendrán el derecho de ejercer su jurisdicción sobre los miembros de sus Fuerzas Armadas y personal civil —en aquellos casos en que esta última esté sujeta a la ley del estado que envía— en relación con los siguientes delitos:
 - a. Aquellos que pongan en riesgo la seguridad o la propiedad del Estado que envía;
 - b. Como resultado de cualquier acto o la omisión de forma deliberada o por negligencia vinculado con el servicio que está prestando.
3. En el caso de que el personal participe en eventos para los cuales el Estado receptor prevé la aplicación de la pena de muerte y/o otras sanciones, en contraste con los principios básicos y de la ley del estado que envía, tales castigos y/o sanciones no serán dictadas, y si ya han sido dictadas, no se ejecutarán.

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



Handwritten signatures and initials.



ARTÍCULO 5

RESARCIMIENTO DE LOS DAÑOS

1. La compensación por daños y perjuicios causados a la Parte anfitriona por un miembro de la parte que envía, durante o en relación con su misión/ejercicio en el marco del presente acuerdo, será cubierto por esta última
2. En el caso de que las Partes tengan responsabilidad conjunta por cualquier pérdida o daño causado en el desempeño de las actividades cubiertas en el presente Acuerdo, ambas Partes deberán, mediante mutuo acuerdo, compensar dicha pérdida o daño.

ARTÍCULO 6

COOPERACIÓN EN EL ÁREA DE MATERIAL DE DEFENSA

1. Categorías de armamentos

De acuerdo con sus respectivas leyes nacionales y con la finalidad de regular las actividades relacionadas con el equipo de Defensa, las Partes acuerdan proveerse mutuamente cooperación en las siguientes categorías de armamentos:

- a. Barcos y equipos relacionados diseñados especialmente para uso militar;
- b. Aeronaves, helicópteros militares, sistemas aeroespaciales y equipos relacionados;
- c. Tanques y vehículos diseñados especialmente para uso militar;
- d. Armas de fuego automáticas y municiones correspondientes;
- e. Armamento de mediano y grueso calibre y sus municiones;
- f. Bombas, minas (con la excepción de minas antipersonal), cohetes, misiles, torpedos y control de equipos relacionados;
- g. Pólvoras, explosivos y cargas de proyección diseñados especialmente para uso militar;
- h. Sistemas electrónicos, electro-ópticos y fotográficos, así como equipo relacionado diseñados especialmente para uso militar;
- i. Materiales especiales blindados diseñados especialmente para uso militar;
- j. Materiales específicos para el entrenamiento militar;
- k. Máquinas y equipos diseñados para la fabricación, las pruebas y el control de armas y municiones;
- l. Equipo especialmente construidos para uso militar.

El recíproco equipamiento de materiales de interés de las respectivas Fuerzas Armadas tendrá lugar de conformidad con el presente Acuerdo y puede ser implementado a través de operaciones directas entre Estado a Estado o bien mediante empresas públicas y/o privadas autorizadas por sus respectivos Gobiernos.

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



Los Gobiernos respectivos se comprometen a no reexportar los materiales adquiridos a terceros países sin la aprobación previa de la Entidad cedente:

2. Modalidades

Las actividades de cooperación vinculadas a la Industria de Defensa y a las políticas de suministro, investigación, desarrollo de armamento y equipamiento militar, podrán tomar las siguientes modalidades:

- a. Investigación científica, pruebas y diseño;
- b. Intercambio de experiencias en el sector técnico;
- c. Producción mutua, modernización e intercambio de los servicios técnicos en los sectores que decidan las Partes;
- d. Apoyo a las industrias de Defensa y a los órganos de Gobierno con el fin de iniciar la cooperación en la producción de equipo militar.

ARTÍCULO 7

PROPIEDAD INTELECTUAL

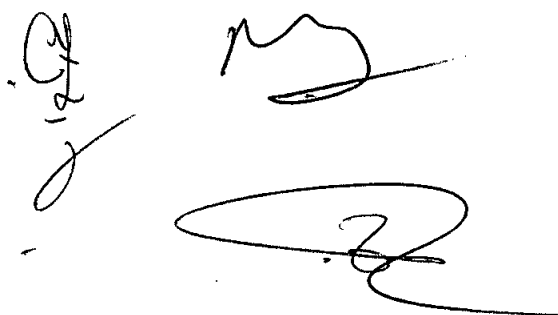
Las Partes se comprometen a poner en vigor los procedimientos necesarios para garantizar la protección de toda la propiedad intelectual, incluyendo las patentes derivadas de las iniciativas llevadas a cabo en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con su legislación interna y Acuerdos internacionales en esta área, firmados por las Partes.

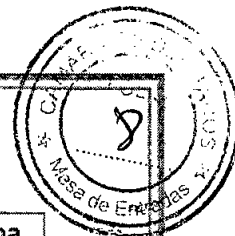
ARTÍCULO 8

SEGURIDAD DE LAS INFORMACIONES CLASIFICADAS

1. La "información clasificada" se refiere a cada información, acta, actividad, documento, material o cosa a que las Partes atribuyan una clasificación de seguridad.
2. Todas las informaciones clasificadas intercambiadas o generadas en el marco del presente Acuerdo serán utilizadas, transmitidas, guardadas, tratadas y protegidas de conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes.
3. La transmisión de las informaciones clasificadas se llevará a cabo solo a través de los canales gubernamentales aprobados por la Autoridad Competente en materia de seguridad u otra Autoridad designada por las Partes.
4. La relación entre las clasificaciones de seguridad es la siguiente:

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE





Para la República Italiana	Término correspondiente (inglés)	Para la República Argentina
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	ESTRICTAMENTE SECRETO Y CONFIDENCIAL
SECRETO	SECRET	SECRETO
RISERVATISSIMO	CONFIDENCIAL	CONFIDENCIAL
RISERVATO	RESTRICTED	RESERVADO

5. El acceso a las informaciones clasificadas, intercambiadas en el marco del presente Acuerdo, estará permitido a todo aquel personal de las Partes que necesite conocerlas y que tenga la autorización de seguridad adecuada, según establecen las leyes y normas nacionales.
6. Las informaciones clasificadas intercambiadas serán utilizadas según los propósitos establecidos, en el marco y para las finalidades del presente Acuerdo.
7. La transferencia a terceras Partes u Organizaciones Internacionales de las informaciones clasificadas, adquiridas en el marco de la cooperación en el sector de materiales para la Defensa prevista en este Acuerdo, estará sujeta a la autorización previa y escrita por Parte de las respectivas autoridades competentes.
8. Sin perjuicio de la vigencia inmediata de las cláusulas incluidas en este Artículo, ulteriores aspectos de seguridad concernientes a las informaciones clasificadas, no incluidos en este Acuerdo, serán reguladas por un Acuerdo de seguridad específico que será celebrado por las respectivas Autoridades competentes de seguridad o por las Autoridades designadas por las Partes para el mismo fin.

ARTÍCULO 9

RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que surja respecto a la interpretación o ejecución del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas y negociaciones directas entre las Partes y a través de los canales diplomáticos correspondientes.

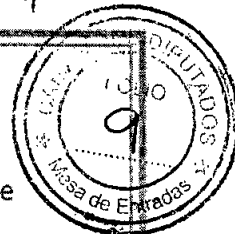
ARTÍCULO 10

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última de las dos notificaciones escritas con la que cada una de las Partes informa la otra, a través de los canales diplomáticos, acerca de la finalización de los respectivos procedimientos nacionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo sustituirá, en el momento de su entrada en vigor, el Acuerdo de cooperación en el campo de la Defensa entre el Gobierno de la República

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE





Italiana y el Gobierno de la República Argentina, firmado en Roma el 6 de octubre de 1992 y entrado en vigor el 21 de julio de 1997 por un período indefinido.

ARTÍCULO 11

PROTOCOLOS ADICIONALES, ENMIENDAS, REVISIONES Y PROGRAMAS.

1. Bajo acuerdo entre las Partes, será posible celebrar Protocolos adicionales en sectores específicos de cooperación en temas de Defensa que involucren órganos militares y civiles.
2. Los Protocolos adicionales negociados entre las Partes se redactarán de conformidad con los procedimientos nacionales y se limitarán a las finalidades de presente Acuerdo.
3. El personal debidamente autorizado por el Ministerio de Defensa de la República Italiana y por el Ministerio de Defensa de la República Argentina tendrá que comprobar, desarrollar y ejecutar los programas de desarrollo que permitan el cumplimiento del presente Acuerdo o de sus Protocolos adicionales, sobre la base mutuos intereses, en estrecha coordinación con el Ministerio de Relaciones Exteriores de ambos Países, en los asuntos de su competencia y con la Autoridad competente en materia de Seguridad de la información clasificada.
4. Este Acuerdo podrá enmendarse o revisarse bajo mutuo acuerdo entre las Partes, a través del Intercambio de Notas, por los canales diplomático correspondiente.
5. Los Protocolos adicionales, las enmiendas y las revisiones entrarán en vigor según indicado en el Artículo 10 (ENTRADA EN VIGOR) de este mismo Acuerdo.

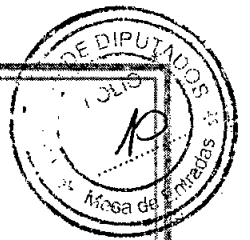
ARTÍCULO 12

DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes decida, en cualquier momento, denunciarlo.
2. La Parte que pida denunciar el Acuerdo notificará a la otra Parte su decisión en forma escrita, a través de los canales diplomáticos correspondientes. La decisión tendrá efecto noventa (90) días después de que la otra Parte reciba dicha notificación.
3. El término de esto Acuerdo no tendrá consecuencias sobre los programas y actividades en curso establecidos en el marco del presente Acuerdo, salvo que las Partes determinen lo contrario.

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE





EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Roma en el día de 12 Septiembre 2016 en dos ejemplares originales, cada uno en italiano en español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

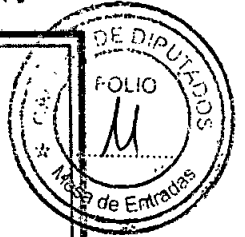
INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



ACCORDO

DI COOPERAZIONE

NEL SETTORE DELLA DIFESA

TRA

IL GOVERNO

DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA

ARGENTINA

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



Handwritten signatures and initials, including a large stylized signature at the bottom.

**ACCORDO DI COOPERAZIONE NEL SETTORE DELLA DIFESA TRA IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ARGENTINA**

PREAMBOLO

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Argentina (denominati in seguito "le Parti" o "la Parte"):

- convinti che il mantenimento della pace e della stabilità internazionale, la diffusione di nuove forme di convivenza e l'affermazione di un ordine internazionale più sicuro e stabile, possano ricevere un contributo significativo attraverso l'identificazione e l'esempio di modelli originali di collaborazione tra i paesi appartenenti a diverse aree geografiche;
- riaffermando l'impegno di entrambi i Paesi per la non proliferazione delle armi di distruzione di massa che minacciano seriamente la pace e la sicurezza internazionale;
- confermando il loro impegno nei confronti della Carta delle Nazioni Unite;
- desiderosi di accrescere la cooperazione tra i rispettivi Ministeri della Difesa;
- accomunati dalla condivisa valutazione che la cooperazione reciproca nel settore della Difesa rafforzerà le relazioni esistenti tra le Parti,

hanno concordato quanto segue:

**ARTICOLO 1
PRINCIPI E SCOPI**

La cooperazione tra le Parti, regolata dai principi di reciprocità, uguaglianza ed interesse reciproco, avverrà in conformità con i rispettivi ordinamenti giuridici e con gli impegni internazionali, nonché, per la Parte Italiana, con gli obblighi derivanti dalla propria appartenenza all'Unione Europea e per la Parte Argentina con gli impegni derivanti dall'appartenenza all'Unione delle Nazioni Sudamericane, al fine di incoraggiare, facilitare e sviluppare la cooperazione nel campo della Difesa.

**ARTICOLO 2
COOPERAZIONE GENERALE**

1. Attuazione

- a. Sulla base del presente Accordo, le Parti potranno elaborare piani annuali e pluriennali di cooperazione bilaterale nel settore della Difesa che prevedranno i luoghi, le date, il numero dei partecipanti e le modalità di attuazione delle attività di cooperazione.
- b. I Piani di cooperazione annuali e pluriennali potranno essere sottoscritti, di comune accordo, dai Rappresentanti autorizzati dal Ministro della Difesa di ognuna delle Parti.
- c. Le concrete attività di cooperazione nel campo della Difesa saranno realizzate e condotte dal Ministero della Difesa della Repubblica Italiana e dal Ministero della Difesa della Repubblica Argentina.
- d. Le consultazioni dei Rappresentanti delle Parti si terranno alternativamente in Italia e

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



in Argentina, allo scopo di elaborare ed approvare, ove opportuno e previo consenso tra le Parti, Accordi specifici ad integrazione e completamento del presente Accordo, nonché eventuali programmi di cooperazione tra le Forze Armate italiane e le Forze Armate argentine.

2. Campi

La cooperazione tra le Parti potrà includere i seguenti campi:

- a. sicurezza comune e politica di Difesa;
- b. ricerca e sviluppo, supporto logistico e acquisizione di prodotti e servizi per la Difesa;
- c. operazioni di mantenimento della pace stabilite da risoluzione del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite;
- d. organizzazione ed impiego delle Forze Armate, nonché strutture ed equipaggiamento di unità militari e gestione del personale;
- e. formazione ed addestramento in campo militare;
- f. sanità militare;
- g. storia militare;
- h. sport militare;
- i. altri settori militari di comune interesse per entrambe le Parti.

Questo elenco non è tassativo, ma indicativo.

3. Modalità

La cooperazione tra le Parti potrà avvenire mediante le seguenti modalità:

- a. visite reciproche di delegazioni di enti civili e militari;
- b. scambio di esperienze tra esperti delle Parti;
- c. incontri tra Rappresentanti delle Istituzioni della Difesa;
- d. scambio di relatori e di studenti di Istituzioni militari ed anche di fasi di formazione del personale militare;
- e. partecipazione a corsi teorici e pratici, periodi di orientamento, seminari, conferenze, dibattiti e simposi, organizzati presso enti civili e militari della Difesa;
- f. partecipazione ad esercitazioni militari;
- g. partecipazione ad operazioni di mantenimento della pace stabilite da risoluzione del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite;
- h. visite di navi ed aeromobili militari;
- i. scambio nel campo degli eventi culturali e sportivi;
- j. supporto alle iniziative commerciali relative ai materiali ed ai servizi della Difesa;
- k. eventuali altre modalità da concordare tra le Parti.

ARTICOLO 3 ASPETTI FINANZIARI

1. Ciascuna Parte sosterrà le spese di propria competenza relative all'esecuzione del

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



Handwritten signatures and initials, including a large signature and several smaller ones.



presente Accordo, ivi incluse:

- a. le spese di viaggio, vitto ed alloggio, gli stipendi, l'assicurazione per la malattia e gli infortuni, nonché gli oneri relativi ad ogni altra indennità dovuta al proprio personale in conformità alle propria normativa;
 - b. le spese mediche ed odontoiatriche, nonché le spese derivanti dalla rimozione o dalla evacuazione di proprio personale malato, infortunato o deceduto.
2. Ferme restando le disposizioni del punto b. di cui sopra, la Parte ospitante fornirà cure d'urgenza, presso infrastrutture sanitarie militari, a tutto il personale della Parte inviante che possa avere bisogno di assistenza sanitaria d'urgenza durante l'esecuzione delle attività di cooperazione bilaterale previste dal presente Accordo e, ove necessario, presso altre strutture sanitarie, a condizione che la Parte inviante ne sostenga le spese.
 3. Tutte le attività condotte ai sensi del presente Accordo saranno subordinate alla disponibilità di fondi di bilancio delle Parti.

ARTICOLO 4 GIURISDIZIONE

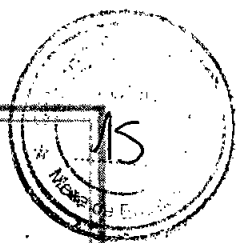
1. Le Autorità dello Stato ospitante hanno il diritto di esercitare la loro giurisdizione sul personale militare e civile ospitato per quanto riguarda i reati commessi sul proprio territorio e puniti in base alla legislazione di detto Stato.
2. Tuttavia, le Autorità dello Stato inviante hanno il diritto di esercitare la propria giurisdizione sui membri delle proprie Forze Armate e sul personale civile - laddove questo ultimo sia soggetto alla legislazione dello Stato inviante - per quanto riguarda i seguenti reati:
 - a. che minacciano la sicurezza o i beni dello Stato inviante;
 - b. risultanti da qualsiasi atto o omissione - commessi intenzionalmente o per negligenza - in relazione all'attività di servizio.
3. Qualora il personale ospitato sia coinvolto in eventi per i quali la legislazione dello Stato ospitante preveda l'applicazione della pena capitale e/o di altre sanzioni in contrasto con i principi fondamentali e l'ordinamento giuridico dello Stato inviante, tali pene e/o sanzioni non saranno pronunciate e, se esse sono state già pronunciate, non saranno eseguite.

ARTICOLO 5 RISARCIMENTO DEI DANNI

1. Il risarcimento dei danni provocati alla Parte ospitante da un membro della Parte inviante, durante o in relazione alla propria missione/esercitazione nell'ambito del presente Accordo, sarà, previo accordo tra le Parti, a carico di quest'ultima.
2. Qualora le Parti saranno congiuntamente responsabili di perdite o di danni causati nello svolgimento delle attività nell'ambito del presente Accordo, le medesime Parti, previa intesa, rimborseranno tale perdita o danno.

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE





ARTICULO 6
COOPERAZIONE NEL SETTORE DEI PRODOTTI PER LA DIFESA

1. Categorie di armamenti

Ai sensi dei rispettivi ordinamenti giuridici nazionali ed allo scopo di regolare le attività relative agli equipaggiamenti della Difesa, le Parti si potranno accordare per fornirsi reciproca cooperazione nelle seguenti categorie di armamenti:

- a. navi e relativi equipaggiamenti appositamente costruiti per uso militare;
- b. aeromobili, elicotteri militari, sistemi aerospaziali e relativi equipaggiamenti;
- c. carri e veicoli appositamente costruiti per uso militare;
- d. armi da fuoco automatiche e relativo munizionamento;
- e. armamento di medio e grosso calibro e relativo munizionamento;
- f. bombe, mine (fatta eccezione per le mine anti-uomo), razzi, missili, siluri e relativo equipaggiamento di controllo;
- g. polveri, esplosivi e propellenti appositamente costruiti per uso militare;
- h. sistemi elettronici, elettro-ottici e fotografici e relativo equipaggiamento appositamente costruiti per uso militare;
- i. materiali speciali blindati appositamente costruiti per uso militare;
- j. materiali specifici per l'addestramento militare;
- k. macchine ed equipaggiamento costruiti per la fabbricazione, il collaudo ed il controllo delle armi e delle munizioni;
- l. equipaggiamento speciale appositamente costruito per uso militare.

Il reciproco equipaggiamento dei prodotti d'interesse delle rispettive Forze Armate sarà sviluppato nell'ambito del presente Accordo e potrà essere attuato attraverso operazioni dirette da Stato a Stato, oppure tramite società pubbliche e/o private autorizzate dai rispettivi Governi.

I rispettivi Governi s'impegheranno a non riesportare i prodotti acquisiti a Paesi terzi senza il preventivo benestare della Parte cedente.

2. Modalità

Le attività di cooperazione legate all'industria della Difesa e della politica degli approvvigionamenti, della ricerca, dello sviluppo degli armamenti e delle apparecchiature militari potranno assumere le seguenti modalità:

- a. ricerca scientifica, test e progettazione;
- b. scambio di esperienze nel campo tecnico;
- c. reciproca produzione, modernizzazione e scambio di servizi tecnici nei settori stabiliti dalle Parti;
- d. sostegno all'industrie della Difesa ed agli organi di Governo al fine di intraprendere la cooperazione nell'ambito dei prodotti militari.

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE





**ARTICOLO 7
PROPRIETÀ INTELLETTUALE**

Le Parti s'impegheranno ad attuare le procedure necessarie per garantire la protezione della proprietà intellettuale, inclusi i brevetti derivanti da attività condotte in conformità con il presente Accordo, ed ai sensi delle rispettive legislazioni interne e degli Accordi internazionali in materia sottoscritti dalle medesime Parti.

**ARTICOLO 8
SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE**

1. Per "informazione classificata" si intende ogni informazione, atto, attività, documento, materiale o cosa su cui sia stata apposta delle Parti una classifica di segretezza.
2. Tutte le informazioni classificate scambiate o generate nell'ambito del presente Accordo saranno utilizzate, trasmesse, conservate, trattate e salvaguardate in conformità alla legislazione interna di ciascuna delle Parti.
3. Le informazioni classificate saranno trasferite solo attraverso i canali governativi approvati dalla Competente Autorità per la Sicurezza o altra Autorità designata dalle Parti.
4. La corrispondenza delle classifiche di segretezza è la seguente:

Per la Repubblica Italiana	Corrispondenza (in Inglese)	Per la Repubblica Argentina
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	ESTRICTAMENTE SECRETO Y CONFIDENCIAL
SECRETO	SECRET	SECRETO
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
RISERVATO	RESTRICTED	RESERVADO

5. L'accesso alle informazioni classificate, scambiate in virtù del presente Accordo, è consentito al personale delle Parti che ha necessità di conoscerle e sia in possesso di una adeguata abilitazione di sicurezza in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari nazionali.
6. Le informazioni classificate scambiate saranno utilizzate solo per gli scopi ai quali sono state specificamente destinate, nell'ambito e con le finalità del presente Accordo.
7. Il trasferimento a terze Parti o ad Organizzazioni internazionali di informazioni classificate, acquisite nel contesto della cooperazione nel campo dei materiali per la Difesa prevista dal presente Accordo, è soggetto alla preventiva approvazione scritta delle rispettive Autorità competenti.
8. Ferma restando l'immediata vigenza delle clausole contenute nel presente articolo, ulteriori aspetti di sicurezza concernenti le informazioni classificate, non contenuti nel presente Accordo, saranno regolati da uno specifico Accordo sulla sicurezza che verrà stipulato dalle rispettive competenti Autorità per la sicurezza o da Autorità designate a tale scopo dalle Parti.

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



Handwritten signatures and initials in black ink.

**ARTICOLO 9
RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE**

Qualunque controversia riguardante l'interpretazione o l'attuazione del presente Accordo sarà risolta mediante consultazioni e negoziazioni dirette tra le Parti e attraverso i rispettivi canali diplomatici.

**ARTICOLO 10
ENTRATA IN VIGORE**

1. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima delle due notifiche scritte con cui ciascuna Parte informerà l'altra, attraverso i canali diplomatici, dell'espletamento delle rispettive procedure nazionali prescritte per l'entrata in vigore del presente Accordo.
2. Il presente Accordo sostituirà, al momento della sua entrata in vigore, l'Accordo di cooperazione in materia di Difesa tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Argentina, sottoscritto a Roma il 6 ottobre 1992 ed entrato in vigore il 21 luglio 1997 a durata indeterminata.

**ARTICOLO 11
PROTOCOLLI AGGIUNTIVI, EMENDAMENTI, REVISIONI E PROGRAMMI**

1. Con il consenso di entrambe le Parti, sarà possibile stipulare Protocolli aggiuntivi in ambiti specifici della cooperazione in materia di Difesa che coinvolgono organi militari e civili.
2. I Protocolli aggiuntivi negoziati tra le Parti saranno redatti in conformità alle procedure nazionali e saranno limitati agli scopi del presente Accordo.
3. Il personale debitamente autorizzato dal Ministero della Difesa della Repubblica Italiana e dal Ministero della Difesa della Repubblica Argentina verificherà, svilupperà ed eseguirà i Programmi di sviluppo che consentiranno di attuare il presente Accordo o i relativi Protocolli aggiuntivi, su basi d'interesse reciproco, in stretto coordinamento con il Ministero degli Affari Esteri di entrambi i Paesi, per gli aspetti di pertinenza e con le competenti Autorità per la Sicurezza, per gli aspetti riguardanti le informazioni classificate.
4. Il presente Accordo potrà essere emendato o rivisto con il reciproco consenso delle Parti, tramite uno Scambio di Note, attraverso i rispettivi canali diplomatici.
5. I Protocolli aggiuntivi, gli emendamenti e le revisioni entreranno in vigore secondo le modalità indicate nell'Articolo 10 (ENTRATA IN VIGORE) del presente Accordo.

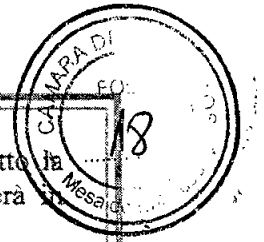
**ARTICOLO 12
DURATA E TERMINE**

1. Il presente Accordo resterà in vigore fino a quando una delle Parti decida, in qualsiasi momento, di denunciarlo.

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



Handwritten signatures and initials, including a large stylized 'M' and a signature that appears to be 'G. Z.'.



- 2. La Parte che intende denunciare l'Accordo notificherà all'altra Parte per iscritto la propria decisione attraverso i rispettivi canali diplomatici. La denuncia entrerà in vigore novanta (90) giorni dopo che l'altra Parte ne abbia ricevuto notifica.
- 3. La risoluzione del presente Accordo non influirà sui programmi e le attività in corso previste nell'ambito del medesimo Accordo, se non diversamente concordato tra le Parti.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine dai rispettivi Governi, hanno sottoscritto il presente Accordo.

Fatto a Roma il 12 Settembre 2016 in due originali, entrambi nella lingua italiana e spagnola, tutti i testi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA
[Signature]

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ARGENTINA
[Signature]

INLEG-2018-09153725-APN-SECCYPE#MRE



[Large handwritten signature]



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
AÑO DE LA DEFENSA DE LA VIDA, LA LIBERTAD Y LA PROPIEDAD

Hoja Adicional de Firmas
Documentación de Convenios de Obra

Número:

Referencia: Anexos

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 17 pagina/s.